

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 3152

[C — 99/31393]

**3 JUIN 1999.** — Arrêté du Collège réuni fixant, en exécution de l'article 74 du règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale, les ratios, tableau de financement et graphiques qui doivent être annexés au bilan global

Le Collège réuni,

Vu l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 26 octobre 1995 portant règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par arrêté du Collège réuni du 19 février 1998, notamment l'article 74;

Vu l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 29 octobre 1998 fixant les ratios et graphiques qui doivent être annexés au bilan global;

Attendu qu'il y a lieu de compléter les ratios et graphiques fixés par ledit arrêté;

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 29 octobre 1998 fixant les ratios et graphiques qui doivent être annexés au bilan global est remplacé par le présent arrêté.

**Art. 2.** Le schéma du bilan structuré en vue de son analyse financière est fixé conformément à l'annexe 1 du présent arrêté.

**Art. 3.** La liste des ratios qui doit être annexée au bilan global est établie conformément à l'annexe 2 du présent arrêté.

**Art. 4.** Chaque ratio doit donner lieu à la présentation d'un graphique décrivant son évolution durant les cinq dernières années.

**Art. 5.** Le tableau de financement qui doit compléter les ratios est fixé conformément à l'annexe 3 du présent arrêté.

**Art. 6.** Le présent arrêté produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Bruxelles, le 3 juin 1999.

Pour le Collège réuni,  
Les Membres du Collège réuni  
compétents pour la Politique de l'Aide aux personnes,  
D. GOSUIN

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 3152

[C — 99/31393]

**3 JUNI 1999.** — Besluit van het Verenigd College tot vaststelling, ter uitvoering van artikel 74 van het algemeen reglement op de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van de ratio's, tabel van financiering en grafieken die bij de totaalbalans moeten worden gevoegd

Het Verenigd College,

Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie houdende algemeen reglement op de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd bij het besluit van het Verenigd College van 19 februari 1998, inzonderheid op artikel 74;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 29 oktober 1998 tot vaststelling van de ratio's en grafieken die bij de totaalbalans moeten worden gevoegd;

Aangezien het nodig is deze ratio's en grafieken vastgesteld door dit besluit aan te vullen;

Op voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

Besluit :

**Artikel 1.** Het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 29 oktober 1998 tot vaststelling van de ratio's en grafieken die bij de totaalbalans moeten worden gevoegd wordt vervangen door het huidige besluit.

**Art. 2.** Het schema van de gestructureerde balans met het oog op haar financiële analyse wordt overeenkomstig bijlage 1 van dit besluit vastgesteld.

**Art. 3.** De lijst van de ratio's die bij de totaalbalans moet worden gevoegd wordt overeenkomstig bijlage 2 van dit besluit vastgesteld.

**Art. 4.** Elke ratio moet voorgesteld worden in een grafiek die haar evolutie gedurende de laatste vijf jaren aangeeft.

**Art. 5.** De financieringstabel die de ratio's moet aanvullen wordt overeenkomstig bijlage 3 van dit besluit vastgesteld.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Brussel, 3 juni 1999.

Voor het Verenigd College,  
De Leden van het Verenigd College,  
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen,  
R. GRIJP

## ANNEXE 1 - BIJLAGE 1

BILAN STRUCTURE — GESTRUCTUREERDE BALANS							
	ACTIF - ACTIEF				PASSIF - PASSIEF		
	ACTIFS IMMOBILISES VASTE ACTIVA				CAPITAUX PROPRES EIGEN VERMOGEN		
I	Frais d'établissement et de restructuration Vestiging en herstructureringskosten			I'	Capital Kapitaal		
II	Immobilisations incorporelles Immateriële vaste activa			II'	Réévaluations actées Geboekte herwaarderingen		
III	Immobilisations corporelles Materiële vaste activa			III'	Réserves Reserves		
IV	Immobilisations financières Financiële vaste activa			IV'	Résultats reportés Overgedragen resultaten		
				V'	Subsides Subsidies		
				VI'	Fonds pour créances aléatoires Fonds voor onzekere vorderingen		
	AUTRES ACTIFS FIXES A LONG TERME ANDERE VASTE ACTIVA OP LANGE TERMIJN				CAPITAUX DE TIERS A LONG TERME VERMOGEN VAN DERDEN OP LANGE TERMIJN		
V	Créances à plus d'un an Vorderingen op meer dan één jaar			VI'	Provision pour risques et charges Voorziening voor risico's en lasten		
				VII'	Dettes à plus d'un an Schulden op meer dan één jaar		
	ACTIFS FIXES ELARGIS UITGEBREID VAST VERMOGEN				CAPITAUX PERMANENTS BESTENDIG VERMOGEN		
	ACTIFS REALISABLES TE REALISEREN VERMOGEN				PASSIF D'EXPLOITATION EXPLOITATIE PASSIEF		
VI	Stocks Vorraden			IX'	Dettes non financières à un an au plus Niet financiële schulden op ten hoogste één jaar		
VII	Créances à un an au plus Vorderingen op ten hoogste één jaar						
X	Comptes de régularisation et d'attente Regularisatie- en wachtrekeningen			X'	Comptes de régularisation et d'attente Regularisatie- en wachtrekeningen		
	ACTIFS DE TRESORERIE THESAUURIE VERMOGEN				PASSIF DE TRESORERIE THESAUURIE PASSIEF		
VIII	Placements de trésorerie Thesauriebeleggingen			IX'	Dettes financières à un an au plus Financiële schulden op ten hoogste één jaar		
IX	Valeurs disponibles Beschikbare waarden			IX'	Comptes de tiers en dépôts provisoires Rekeningen van derden in voorlopige deposito's		
	ACTIFS CIRCULANTS RESTREINTS VLOTTEDE BEPERKT VERMOGEN				CAPITAUX DE TIERS A COURT TERME VERMOGEN VAN DERDEN OP KORTE TERMIJN		
	ACTIF TOTAL TOTAAL ACTIEF				PASSIF TOTAL TOTAAL PASSIEF		

## CONTENU DES AGREGATS COMPTABLES DU BILAN RESTRUCTURE

## INHOUD VAN DE BOEKHOUDKUNDIGE AGGREGATEN VAN DE GEHERSTRUCTUREERDE BALANS

AGREGATS/AGGREGATEN	CONTENU	INHOUD
Actifs fixes élargis Uitgebreid vast vermogen	Actifs immobilisés et autres actifs fixes à long terme	Vaste activa en andere vaste activa op lange termijn
Actifs fixes élargis corrigés Verbeterd uitgebreid vast vermogen	Actifs immobilisés et autres actifs fixes à long terme moins les frais d'établissement et les frais de restructuration	Vaste activa en andere vaste activa op lange termijn min de vestigingskosten en de herstructureringskosten
Actifs circulants restreints Vlottende beperkt vermogen	Actifs réalisables et actifs de trésorerie	Te realiseren activa en thesaurievermogen
Actifs réalisables (ou actifs circulants d'exploitation) Te realiseren vermogen (of vlottende vermogen van exploitatie)	Stocks, créances à un an au plus, comptes de régularisation et d'attente de l'actif	Voorraden, vorderingen op ten hoogste één jaar, regularisatie- en wachtrekeningen
Actifs de trésorerie Thesaurie vermogen	Placements de trésorerie et valeurs disponibles	Thesauriebeleggingen en beschikbare waarden
Actif total corrigé Verbeterd totaal actief	Actif total moins les frais d'établissement et de restructuration	Totaal actief min de vestigingskosten en de herstructureringskosten
Capitaux permanents Bestendig vermogen	Les capitaux propres et les capitaux de tiers à long terme (le fonds pour créances aléatoires fait partie des capitaux propres)	Eigen vermogen en vermogen van derden op lange termijn (het fonds voor onzekere schuldvorderingen maakt deel uit het eigen vermogen)
Capitaux de tiers à long terme (ou dettes à long terme) Vermogen van derden op lange termijn (of schulden op lange termijn)	Provision pour risques et charges, dettes à plus d'un an	Voorziening voor risico's en lasten, schulden op meer dan één jaar
Capitaux de tiers à court terme (ou dettes à court terme) Vermogen van derden op korte termijn (of schulden op korte termijn)	Les dettes à un an au plus, les comptes de tiers en dépôts provisoires, les comptes de régularisation et d'attente	Schulden op ten hoogste één jaar, rekeningen van derden in voorlopige deposito's, regularisatie- en wachtrekeningen
Passif total corrigé Verbeterd totaal passief	Le passif total moins les frais d'établissement et de restructuration	Totaal passief min de vestigingskosten en de herstructureringskosten

CONTENU DES AGREGATS RELATIFS AU COMPTE DE RESULTATS ET AU BILAN  
 INHOUD VAN DE AGGREGATEN BETREFFENDE DE RESULTATENREKENING EN DE BALANS

NOTIONS/BEGINSELEN	CONTENU	INHOUD
Capitaux de tiers à court terme non financiers Niet financiële vermogen van derden op korte termijn	Bilan : comptes 4400 à 4640, 4990 à 4994	Balans : rekeningen 4400 tot 4640, 4990 tot 4994
Créances sociales à recouvrer Sociale vorderingen te realiseren	Bilan : comptes 4010 à 4013	Balans : rekeningen 4010 tot 4013
Remboursement de l'aide sociale par les bénéficiaires Terugbetaling van sociale bijstand door de begunstigden	Compte de résultats : comptes 700 à 709	Resultatenrekening : rekeningen 700 tot 709
Créances à recouvrer relatives aux produits d'exploitation concernant les services, biens et prestations Te realiseren vorderingen betreffende de exploitatie opbrengsten die betrekking hebben op de diensten, de goederen en de prestaties	Bilan : compte 4000	Balans : rekening 4000
Produits d'exploitation relatifs aux services, biens et prestations Exploitatieopbrengsten betreffende de diensten, de goederen en de prestaties	Compte de résultats : comptes 710 à 715	Resultatenrekening : rekeningen 710 tot 715
Créances à charge des pouvoirs publics à recouvrer Te realiseren vorderingen ten laste van de centrale overheid	Bilan : comptes 4100 à 4110	Balans : rekeningen 4100 tot 4110
Interventions des pouvoirs publics Tussenkomsten van de centrale overheid	Compte de résultats : comptes 730 à 734 et 751	Resultatenrekening : rekeningen 730 tot 734 en 751
Dettes sociales, commerciales et d'investissement à un an au plus Sociale-, handels- en investeringsschulden op ten hoogste één jaar	Bilan : comptes 4400 et 4410	Balans : rekeningen 4400 en 4410
Charges des aides sociales, des services et biens divers et des investissements Kosten van de sociale bijstand, van de diensten en diverse goederen en van de investeringen	Compte de résultats : comptes 600 à 610, 612 à 619 Tableau comparatif : investissements inscrits dans la colonne " bilan "	Resultatenrekening : rekeningen 600 tot 610, 612 tot 619 Vergelijkende tabel : investeringen ingeschreven in de kolom " balans "
Dettes fiscales, salariales et sociales à un an au plus Schulden m.b.t. belastingen, bezoldigingen en sociale lasten	Bilan : comptes 4520 à 4580	Balans : rekeningen 4520 tot 4580
Charges fiscales, salariales et sociales Belastingen, bezoldigingen en sociale lasten	Compte de résultats : comptes 620, 621, 622	Resultatenrekening : rekeningen 620, 621, 622
Dettes non financières à un an au plus Niet financiële schulden op ten hoogste één jaar	Bilan : comptes 4400 à 4640	Balans : rekeningen 4400 tot 4640
Dettes financières à un an au plus Financiële schulden op ten hoogste één jaar	Bilan : comptes 4200 à 4303, 4700 à 4720	Balans : rekeningen 4200 tot 4303, 4700 tot 4720
Dettes à un an au plus Schulden op ten hoogste één jaar	Bilan : comptes 4200 à 4720	Balans : rekeningen 4200 tot 4720
Produits d'exploitation Exploitatie opbrengsten	Compte de résultats : total des rubriques I' à IV' moins le compte 719	Resultatenrekening : totaal van de rubrieken I' tot IV' min de rekening 719
Actifs immobilisés d'exploitation Vaste exploitatie activa	Bilan : comptes 2100 à 2720	Balans : rekeningen 2100 tot 2720

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni du 3 juin 1999.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

D. GOSUIN

R. GRIJP

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd College van 3 juni 1999.

De Leden van het Verenigd College,  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

D. GOSUIN

R. GRIJP

## ANNEXE 2 - BIJLAGE 2

Ratios - Ratio's	Formule - Formule
INDEPENDANCE FINANCIERE = SOLVABILITE  FINANCIËLE ONHAFHANKELIJKHEID = SOLVABILITEIT	<u>Capitaux propres</u> Passif total corrigé  <u>Eigen vermogen</u> Totaal verbeterd passief
DEGRE DE PERMANENCE DES CAPITAUX  GRAAD VAN VERMOGENSBESTENDIGHEID	<u>Capitaux permanents</u> Passif total corrigé  <u>Bestendig vermogen</u> Totaal verbeterd passief
CAPACITE D'ENDETTEMENT  SCHULDENLASTVERMOGEN	<u>Capitaux propres</u> Capitaux permanents  <u>Eigen vermogen</u> Bestendig vermogen
PRESENCE DE CAPITAUX A COURT TERME  TEGENWOORDIGHEID VAN VERMOGEN OP KORTE TERMIJN	<u>Capitaux de tiers à court terme</u> Passif total corrigé  <u>Vermogen van derden op korte termijn</u> Totaal verbeterd passief
STRUCTURE DE L'ACTIF  STRUCTUUR VAN DE ACTIEF	<u>Actifs fixes élargis corrigés</u> Actif total corrigé  <u>Uitgebreid verbeterd vast vermogen</u> Totaal verbeterd actief  <u>Actifs circulants restreints</u> Actif total corrigé  <u>Vlottende beperkt vermogen</u> Totaal verbeterd actief
FINANCEMENT DES IMMOBILISATIONS  FINANCIERING VAN DE VASTE ACTIVA	<u>Capitaux permanents</u> Actifs fixes élargis  <u>Bestendig vermogen</u> Uitgebreid vast vermogen
RATIO DE LIQUIDITE AU SENS LARGE  LIQUIDITEITSRATIO IN DE BREDE ZIN	<u>Actifs circulants restreints</u> Capitaux de tiers à court terme  <u>Vlottende beperkt vermogen</u> Vermogen van derden op korte termijn
RATIO DE LIQUIDITE AU SENS STRICT  LIQUIDITEITSRATIO STRICTO SENSU	<u>Créances à un an au plus + actifs de trésorerie</u> Dettes à un an au plus  <u>Vorder.op ten hoogste een jaar + thesaurie vermogen</u> Schulden op ten hoogste één jaar
RATIO DE TRESORERIE IMMEDIATE  RATIO VAN ONMIDDELIJKE THESAURIE	<u>Valeurs disponibles</u> Capitaux de tiers à court terme  <u>Beschikbare waarden</u> Vermogen van derden op korte termijn
RATIO DE ROTATION DES ACTIFS IMMOBILISES D'EXPLOITATION	<u>Produits d'exploitation</u> Actifs immobilisés d'exploitation

Ratios - Ratio's	Formule - Formule
ROTATIERATIO VAN HET EXPLOITATIEVERMOGEN	<u>Exploïtatie opbrengsten</u> Vaste activa van exploitatie
RATIO DE ROTATION DES ACTIFS REALISABLES  ROTATIERATIO VAN HET TE REALISEREN VERMOGEN	<u>Produits d'exploitation</u> Actifs réalisables <u>Exploïtatie opbrengsten</u> Te realiseren vermogen
RATIO RELATIF AU DELAI DE PAIEMENT DES CREANCES SOCIALES  RATIO BETREFFENDE DE BETALINGSTERMIJN VAN DE SOCIALE VORDERINGEN	<u>Créances sociales à recouvrer</u> Remboursement de l'aide sociale par les bénéficiaires : 365 <u>Sociale vorderingen te realiseren</u> Terugbetaling door de begunstigde van de sociale bijstand : 365
RATIO RELATIF AU DELAI DE PAIEMENT DES CREANCES RELATIVES AUX PRODUITS D'EXPLOITATION QUI CONCERNENT LES SERVICES, LES BIENS ET LES PRESTATIONS  RATIO BETREFFENDE DE BETALINGSTERMIJN VAN DE VORDERINGEN BETREFFENDE DE EXPLOITATIE OPBRENGSTEN DIE BETREKKING HEBBEN OP DE DIENSTEN, DE GOEDEREN EN DE PRESTATIES	<u>Créances à recouvrer relatives aux produits d'exploitation qui concernent les services, biens et prestations</u> Produits d'exploitation relatifs aux services, biens et prestations : 365 <u>Vorderingen te realiseren betreffende de exploitatie opbrengsten die betrekking hebben met de diensten, de goederen en de prestaties</u> Exploïtatie opbrengsten betreffende de diensten, de goederen en de prestaties : 365
RATIO RELATIF AU DELAI DE PAIEMENT DES INTERVENTIONS DES POUVOIRS PUBLICS  RATIO BETREFFENDE DE BETALINGSTERMIJN VAN DE TUSSENKOMSTEN VAN DE CENTRALE OVERHEID	<u>Créances à charge des pouvoirs publics à recouvrer</u> Interventions des pouvoirs publics : 365 <u>Vorderingen ten laste van de centrale overheid te realiseren</u> Tussenkomen van de centrale overheid : 365
RATIO RELATIF AU DELAI DE PAIEMENT DES FOURNISSEURS  RATIO BETREFFENDE DE BETALINGSTERMIJN VAN DE LEVERANCIERS	<u>Dettes sociales, commerciales et d'investissement à un an au plus</u> Dépenses sociales, charges des services et biens divers, invest. : 365 <u>Sociale, handels- en investering schulden op ten hoogste één jaar</u> Kosten van sociale uitgaven, dienst., verscheid. goed. en invest. : 365
RATIO RELATIF AU DELAI DE PAIEMENT DES CHARGES FISCALES, SALARIALES ET SOCIALES  RATIO BETREFFENDE DE BETALINGSTERMIJN VAN DE SCHULDEN m.b.t. BELASTINGEN, BEZOLDIGINGEN en SOCIALE LASTEN	<u>Dettes fiscales, salariales et sociales</u> Charges fiscales, salariales et sociales <u>Schulden m.b.t. belastingen, bezoldigingen en sociale lasten</u> Belastingen, bezoldigingen en sociale lasten : 365

Tous les ratios à l'exception des ratios relatifs aux délais de paiement seront exprimés en pourcentage. A cet effet, le numérateur sera multiplié par 100.

Les ratios relatifs aux délais de paiement seront exprimés en jours sur base de 365 jours par année. A cet effet, le dénominateur sera divisé par 365.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni du 3 juin 1999.

Les Membres du Collège réuni,  
compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

D. GOSUIN

R. GRIJP

Alle ratio's met uitzondering van de ratio's betreffende de betalingstermijnen zullen uitgedrukt worden in percentages. Te dien einde wordt de teller vermenigvuldigd met 100.

De ratio's betreffende de betalingstermijnen zullen uitgedrukt worden op basis van 365 dagen per jaar. Te dien einde zal de noemer gedeeld worden door 365.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd College van 3 juni 1999

De Leden van het Verenigd College,  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

D. GOSUIN

R. GRIJP

## ANNEXE 3 - BIJLAGE 3

TABLEAU DE FINANCEMENT - FINANCIERINGSTABEL

	A/J-4	A/J-3	A/J-2	A/J-1	A/J
Capitaux propres Eigen vermogen					
+ Capitaux de tiers à long terme Vermogen van derden op lange termijn					
= Capitaux permanents Bestendig vermogen					
- Actifs fixes élargis Uitgebreid vast vermogen					
= FONDS DE ROULEMENT NET NETTO WERKFONDS					
Stocks Vorraden					
+ Créances à un an au plus Vorderingen op ten hoogste één jaar					
+ Comptes de régularisation et d'attente repris à l'actif Regularisatie- en wachtrekeningen van het actief					
= Actifs réalisables (ou actifs circulants d'exploitation) Te realiseren vermogen (of vlottende exploitatie vermogen)					
Dettes non financières à un an au plus Niet financiële schulden op ten hoogste één jaar					
+ Comptes de régularisation et repris au passif Regularisatie- en wachtrekeningen van het passief					
= Capitaux non financiers de tiers à court terme Niet financieel vermogen van derden op korte termijn					
Actifs réalisables (ou actifs circulants d'exploitation) Te realiseren vermogen (of vlottende exploitatie vermogen)					
- Capitaux non financiers de tiers à court terme Niet financière vermogen van derden op korte termijn					
= BESOIN EN FONDS DE ROULEMENT NET NOOD AAN NETTO WERKFONDS					
Actifs de trésorerie Thesaurie vermogen					
- Dettes financières à un an au plus Financière schulden op ten hoogste één jaar					
= TRESORERIE NETTE NETTO THESAURIE					

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni du 3 juin 1999.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de  
l'Aide aux personnes,

D. GOSUIN

R. GRIJP

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd  
College van 3 juni 1999.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake  
Bijstand aan personen

D. GOSUIN

R. GRIJP